

No. of Printed Pages : 6

ATR-1

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : $2 \times 10 = 20$

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) सालाना इम्तिहान हुआ। भाई साहब फेल हो गए, मैं पास हो गया और दरजे में प्रथम आया। मेरे और उनके बीच में केवल दो साल का अंतर रह गया। जी में आया, भाई साहब को खूब डाँटू-‘आपकी वह घोर तपस्या कहाँ गई ? मुझे देखिए, मजे में खेलता भी रहा और दरजे में अक्वल भी हूँ।’ लेकिन वह इतने दुखी और उदास थे कि मुझे

P. T. O.

उनसे दिली हमदर्दी हुई और उनके घाव पर नमक छिड़कने का विचार ही लज्जास्पद जान पड़ा। हाँ अब मुझे अपने ऊपर कुछ अभिमान हुआ और आत्मसम्मान भी बढ़ा। भाई साहब का वह रौब मुझ पर न रहा। आजादी से खेलकूद में शरीक होने लगा। दिल मजबूत था। अगर उन्होंने फिर मेरा अपमान किया तो साफ कह दूँगा- ‘आपने अपना खून जलाकर कौन-सा तीर मार लिया ? मैं तो खेलते-कूदते दरजे में अक्वल आ गया।’

- (b) Paris was about 150 kilometres behind me when I saw the clouds, storm clouds. They were huge. They looked like black mountains trending in front of the across the sky. I knew I could not fly up and over them and I did not have enough fuel to fly round them to the north or south. “I ought to go back to paris,” I thought, but I wanted to get home. I wanted that breakfast I’ll take the risk.’ I thought and flew that old Dakota plane into the storm. Inside the clouds, everything was suddenly

black. It was impossible to see anything outside the aeroplane. The old aeroplane jumped and twisted in the air.

2. Translate the following into Hindi/English :

$$10 \times 2 = 20$$

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) All I think about when I'm with friends is having a good time.
- (b) She worked on her arithmetic problems absent mindedly.
- (c) As soon as the class had assembled the Principal announced the winners.
- (d) On our side there was the canal and beyond it coconut trees and the blue sky.
- (e) The river Kaveri obtains its water from the hills and forests of Coorg.
- (f) मेरे साथ खेलने वाले बच्चों का हाल एक सा होता।
- (g) गाँव में किसी ने ऐसी घटना नहीं देखी थी, न सुनी थी।

- (h) दो लाख से अधिक की सम्पत्ति। अगर हाथ से निकल गई तो फिर वे कहीं के नहीं रहेंगे।
- (i) दिन-प्रतिदिन आतंक का माहौल गहराता जा रहा था।
- (j) जैसे-जैसे दिन 'छोटे' होने लगते स्कूल का भय बढ़ने लगता।

3. Translate the following words into Hindi :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) Salary
- (b) Current year
- (c) Tourism
- (d) Identity
- (e) Periphery
- (f) Coordination
- (g) Enclosed
- (h) Circular
- (i) Seniority
- (j) Judicial

4. Write short notes on any *four* of the following :

4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Connotative meaning

लक्ष्यार्थ

(b) Untranslatibility

अन्-अनुवादेयता

(c) Register

रजिस्टर

(d) Translation from different cultures

विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद

(e) Cultural meaning

सांस्कृतिक अर्थ

5. Answer any *three* of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

(a) Describe the basic sentence-structure in Hindi and English.

हिन्दी और अंग्रेजी की वाक्य संरचना का विवेचन कीजिए।

- (b) Analyse the role of encyclopedias in translation.

अनुवाद में विश्वकोशों की भूमिका का विश्लेषण कीजिए।

- (c) What are the main considerations of literary translation ?

साहित्यिक अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ?

- (d) Write a note on formal and informal styles in translation.

अनुवाद की औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियों पर प्रकाश डालिए।

- (e) Define and explain what is vetting and evaluation.

पुनरीक्षण और मूल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए।